

La Madre Truete

Migration's Bitter Suite

based on five poems by Gabriella Mistral

PIECECITOS

Little Children's Feet

Piececitos de niño,
azulosos de frío,
¡cómo os ven y no os cubren,
Dios mío!

¡Piececitos heridos
por los guijarros todos,
ultrajados de nieves
y lodos!

El hombre ciego ignora
que por donde pasáis,
una flor de luz viva
dejáis;

que allí donde ponéis
la plantita sangrante,
el nardo nace más
fragante.

Sed, puesto que marcháis
por los caminos rectos,
heroicos como sois
perfectos.

Piececitos de niño,
dos joyitas sufrientes,
¡cómo pasan sin veros
las gentes!

Little children's feet
blue with cold,
How can passersby see and not cover you.
My God!

Little injured feet
Wounded by stones and
Battered by snow
And mud.

The blind man can't see
That wherever you go
A flower of light
Blossoms behind you.

And everywhere your
Little bleeding feet step
A fragrant sandalwood tree
Blooms

Stay as you walk
Along the righteous paths
Heroic as you are - and
Perfect.

Little child's feet,
Two little suffering jewels,
How can people pass you by
And not see!

AMANECER

Dawn

Hincho mi corazón para que entre
como cascada ardiente el Universo.
El nuevo día llega y su llegada
me deja sin aliento.
Canto como la gruta que es colmada
canto mi día nuevo.

Por la gracia perdida
humilde soy
hasta que la Gorgona de la noche
va, derrotada, huyendo.

My heart opens so the Universe
Can enter like a fiery cascade.
The new day is arriving and, arriving,
Leaves me breathless.
I sing as though I were an overflowing grotto,
Singing my new day.

For lost ... grace,
I am humbled...
Until the night's monster
Flees, defeated.

La Madre Triste

The Sad Mother

Duerme, duerme, dueño mío,
sin zozobra, sin temor,
aunque no se duerma mi alma,
aunque no descansa yo.

Duerme, duerme y en la noche
seas tú menos rumor
que la hoja de la hierba,
que la seda del vellón.

Duerma en ti la carne mía,
mi zozobra, mi temblor.
En ti ciérrense mis ojos:
¡duerma en ti mi corazón!

Sleep, sleep, my love
Without worry, without fear,
Although my soul can't sleep,
Although I can't rest.

Sleep, sleep and in the night,
May your murmuring be as soft
As a whisper of grass,
or the wool of a lamb.

May my body find peace in you,
My worries, my fears,
In you may my eyes close;
And may my heart find rest in you!

Apegado a Mi

Close to Me

Velloncito de mi carne,
que en mis entrañas tejí,
velloncito friolento,
¡duérmete apegado a mí!

La perdiz duerme en el trébol
escuchándole latir:
no te turben mis alientos,
¡duérmete apegado a mí!

Hierbecita temblorosa
asombrada de vivir,
no te sueltes de mi pecho:
¡duérmete apegado a mí!

Yo que todo lo he perdido
ahora tiemblo hasta al dormir.
No resbales de mi brazo:
¡duérmete apegado a mí!

Little lamb of my body,
That I wove inside me
Little shivering lamb,
Come sleep close to me!

The partridge sleeps in clover
And hears his own heartbeat:
Don't be disturbed by my breathing,
Come sleep close to me!

Little trembling blade of grass
Full of wonder at life,
Do not feel my fear,
Come sleep close to me!

I who have lost everything
And now am afraid to sleep,
Don't slip from my arms.
Sleep close to me!

Los que no danzan

Those who don't dance

Una niña que es inválida
dijo: - «¿Cómo danzo yo?»
Le dijimos que pusiera
a danzar su corazón...

Luego dijo la quebrada:
- «¿Cómo cantaré yo?»
Le dijimos que pusiera
a cantar su corazón...

Todo el valle está danzando
en un corro bajo el sol,
y al que no entra se le hace
tierra, tierra el corazón.

Dijo Dios desde la altura:
- «¿Cómo bajo del azul?»
Le dijimos que bajara
a danzarnos en la luz.

Todo el valle está danzando
en un corro bajo el sol,
y al que no entra se le hace
tierra, tierra el corazón.

A crippled little girl
asked, "How can I dance?"
Tell her:
Let your heart dance...

Then the broken woman asked:
"How can I sing?"
Tell her:
Let your heart sing...

The whole valley is dancing
Altogether under the sun,
And whoever doesn't join in
has a heart that's just dust.

Then God spoke from on high
"How can I come down from the sky?"
Tell Him from here below:
Come dance for us here in the light.

The whole valley is dancing
Altogether under the sun,
And whoever doesn't join in
has a heart that's just dust.